

THE
MORNING AND EVENING
SERVICES,

ACCORDING TO THE USE OF THE

United Church of England and Ireland.

TRANSLATED INTO THE LANGUAGE OF THE
SAULTEUX INDIANS

OF THE

DIOCESE OF RUPERT'S LAND, NORTH AMERICA,

BY THE

REV. JOHN HORDEN,

MISSIONARY OF THE CHURCH MISSIONARY SOCIETY,

MOOSE.

—
1861.

692' 9 Δ 5 Δ α Γ β ε.



ΔΛ Δ° ΓΓΔΣ·∇ΛΓ' ·ΔΓΛα²ρ² Δ° ΛΓΔΣ·∇-
ΛΓ'Δ² βΔΣΓ⁹',)(ε ς Δ° ∇Γαδσβε β⁴ Δ°
·∇σΣΣ², ΔβΛΛΓΔ² Δσ° ΔΓβ²·β² *

σ·Δ²Δ²α² σ·ΛΓΔΣΓ⁹Δα² β⁴ σ·Σ²Γ'Δ² Γ²Ϸ
σ·α²β²·Δ²<²² *

β²Γ² σ·ΛΓΔΣ·∇ΛΓ'Δα², β⁴ β²ΔΛΔΛΔΣ² βΡα
σβΡ<ΠΓ'Δα² *

Δ²β²ΡΔΓ⁹Δα² Δ° Ρ²Λσ) Γ Δ° Ρβ²(Γ² ;
ΡΠΛΦΥ∇Δ² β⁴ Ρβ²(Γ'Δ², Δ Ρ²Λσ), β²Δ²
Ρβσ²β<²²Γ² *

ΛδΛ) ΡΥΔ·Δ², β ς ·Δ² Δσ° Ρβ²·ΡΔσ·Δ², β⁴
·⁹Ρβ² Δ° ΡΔ< ΡΡ²Λσ)Γ·Δ: Δ² Ḳ σ(Ϸ·∇²Γ⁹
β⁴ ΡΠΛ⁹Γ⁹, ΓΛ²βΓ² Ρβ², β⁴ ΡΓϷ·∇²Γ⁹ β⁴
Δα·∇σ²ΠΓ Δ² Γ²)Δ² *

Δ° ΡΔ< ΡΡ²Λσ)Γα² ΔΠ∇²α² Ϸ·∇²Γ⁹Δα²
β⁴ Δ²·∇⁴σ²⁹Δα², Δ²·Δ² δ Ρα·Δ² ΡΛΓ²·Δ², β
β⁴ ΡΡ<Γ²Γ² Δ° ΔΠ·σ² Δ° ΡΔ< ΡΡ²Λ-
σ)Γα², ΡΡΛΓβ² ΔΛ ΔΠαδσ⁹Δσ² ∇α²-
Γβ<²Δ²² ⁹Δ²)Δ² *

Δ ΡΔ<, Ḳ β <Ϸ²ΔΣ², ΔΛ ∇Ϸ ΡΠ<δσ⁹-
Δσ² ; β²Δ² ΔΛ Ρσ²βΠΓ'Δσ², δσḲ Ρβ²<α²Γ° *

ḅḁḥ.ḥḥ.ḥḥ.ḥḥ ḥḥḥḥḥ, ḥḥḥḥ ḥḥḥ.ḥḥ.ḥḥ, ḥḥ ḥḥḥ
ḥḥḥḥḥ.ḥḥ.ḥḥ.ḥḥ ḥḥḥḥḥ * ḥḥḥ *

ḥ.ḥ.ḥ.ḥ ḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥ *

ḥ.ḥ.ḥ.ḥ ḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥ
ḥḥ ḥḥḥḥ *

ḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ ; ḥḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ
ḥḥḥḥḥḥḥ *

ḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥ
ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ *

ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥ : ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥ,
ḥḥḥḥḥḥ, ḥḥḥḥḥḥ, ḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ
ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ *

ḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ *

ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ : ḥ.ḥ.ḥ.ḥ ḥḥḥḥḥḥḥ *

ḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥ.ḥ.ḥ.
ḥḥḥḥḥḥḥḥ *

ḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥ.ḥ.ḥ.ḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥ *

ḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ
ḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ *

ḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ *

ḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥ ḥḥḥ
ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ *

ḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ *

ḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ *

ḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥ *

ḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥ
ḥḥḥḥḥḥḥḥḥ *

ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥ : ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ
ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥḥḥḥḥ *

•Δ) Γ.9)ε Δς.∇)Γ9Δ), ΔΡ'Δ)ḡ.ḡ) Δ<Γḡḡε) Δ~Δε) : ḡΔ)ḡ.ḡ)Δ)ḡ.ḡ) ḡ)ḡεσ) ∇'~ḡ) ḡε) Δσḡσ) ḡΡσ' *

ḡΛ)ḡ9ḡḡ) ∇<ḡ)Γ', ḡε) ∇.Ρ)Γ', ḡε) 9) ḡσ) Δ)ḡ)ḡ' *

ḡΔ)ḡ.∇<' .ḡ)ḡ'ε', ḡε) ḡ)ḡε) ∇)ḡ.∇<), ḡε) ḡΡσ' 9Δ)σΔ)ḡ.∇<' ḡΡ9ḡΓ' * ∇)ḡ' *

Γ)Δ< ḡ)ḡε) Ρ<Ρ)ḡ) Ρ<Γḡḡ) *

ḡ) ii. 29.

Γ)Δ< ḡ)ḡε) Ρ<Ρ)ḡ) Ρ<Γḡḡ) Γ)ḡ) Δ)Λ ḡ)σ.∇-Δ)σ), ḡΛ)ḡ ḡΔ)ḡ)ḡ) *

σ)ḡ)ḡ)ḡ) ḡ) σ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) Δ)° Ρ)Λ)ḡ)Δ)∇)Δ), Δ)Δ)° ḡ)ḡ)∇)ḡ)ḡ)ḡ), Δ)Δ) ∇)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) ḡ)ḡ) ḡ)ḡ-ḡ)ḡ)ḡ) *

Δ)° .ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) Δ)Ρ)° ḡ)ḡ) ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) ḡε) Δ)Λ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) Ρ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) Δ)~Δ)ḡ) *

ḡ)ḡ) ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) ∇<ḡ)Γ', ḡε) ∇.Ρ)Γ', ḡε) ḡ)ḡ) ḡσ)ḡ)ḡ) Δ)ḡ)ḡ) :

ḡΔ)ḡ.∇<' .ḡ)ḡ'ε', ḡε) ḡ)ḡε) ∇)ḡ.∇<'), ḡε) ḡΡσ' 9Δ)σΔ)ḡ.∇<' ḡΡ9ḡΓ' * ∇)ḡ' *

Ρ)ḡ)ḡ) Ρ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) *

σ)ḡ)ḡ) lxvii.

Ρ)ḡ)ḡ) Ρ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ), ḡε) ḡ)∇)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) : ḡε) .ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) ∇)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) ḡε) ḡ) Ρ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) *

Ρ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) Δ)Λ Δ)ḡ)ḡ) : ḡε) Ρ)Λ)ḡ)ḡ)Δ)∇)Δ) ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ)ḡ) *

ΔL P<ΓCδΔσ² PΓF>CL² ·b> ΔS·∇ΛP'Δ' qCδΛ-
 LΠP'² ΔP' Δ° P'ⁿ ḡḡ UVσΓ>ΓP' Δ' b<
 P' b< P'P'P'ḡ P'P'P'·C'∇>CδP' bPσ' × ∇ḡP' ×

Δ° P'P'·C' ḡbJσ>qΔ' ×

·∇>P'ΓδJ> P'P'δ² ∇>P'>; C'P'P'Δ'ΛU>C'·b' P'ΠP'-
 σbP'Δ'; P'P'P'Δ'Δ' C'P'P'σLb'; ∇P'σ>C'∇>C'Δ'
 C'C' P'L ΔP'² ΠΛ'δ Δ'∇Π Δ'ΛΓ²; ΓP'P'Δ'C'
 σ>δ' P'P'b' q ΔP' ΛLΠP'²; Δ'∇>σΓP'Δ'C'
 bLΠ>Cδ>σ, ∇P'Δ'∇>σL>P'·C' ΔP' bLΠ>C'Δ>P'P';
 qδ ΔP'ΔP'P'P'P' b·qΠVσΠΔσ²; ΔP'σP'Δ'C' ∇C
 L'P' ΔP'∇ΛP'Δσ² × ∇ḡP' ×

Δ° Δ'σΓΔ'Δ' ×

L>L'Δ L'ḡbΔP'> qP'Lσ>Δ'> VbqC>C'L> bPσ
 Δσ° P'UΔL', bPσ σ>C'∇>C'J'Δσ² qP'>C'L>, b<
 b'>P'ΔδP'·Δ' Δσ° b'J'P', L'σ ḡ Δ° C'σP' P'P'ḡ
 σ>bΛσU∇'ḡbδσ², P'·Δ'Δ'q ḡP'Δδ> C' b< P'Γσ-
 ·Δ'Δ'>C'L² Δ° C'σ' P'ΠP'σbP'Δ', ΔP' Δ° P'ⁿ ḡḡ
 UVσΓ>ΓP' × ∇ḡP' ×

Δ>Γ∇ΔP'L° × P'P'Lσ) P'P'ΔP')σ² P'σ ΔP')Δσ²,
 P'P' P'ΔP')'; σ'C' P'P'< P'P'P'Lσ)C' b'Δ' Δ'Δ'> <b'
 P'b)P'σ)Γ'σ², σ' ∇C' ×

∇σΓΔP' × UVσΓ>P'², ḡ∇σΓP'Δ'C', b< Δσδσ²
 σ>UΔσ² P'ḡσ·∇>C'L² P'P' bP'·qΔ' ×

Δ>Γ∇ΔP'L° × b'Δ' P'b)P'C'LΠP' L'P'σσ b< qδ
 ∇P'Δ'·b' Δ'ΛΓ² P'P'δ², b< ΔP'² C'<P' b< σΛP'²
 Δ'Δ'LbΓ', qδ P'P'P'·bσC'·Δ'q, b< qδ Δ'σΓ∇C'·Δ'q;
 P' L Δ° P'P'< P'P'P'Lσ)C'σP' ḡ·∇>P'q' P'P'Lσ)Δ'>, ×

σ³U·V⁴⊆ V⁵·t² ·b⁵· Δ₂ΓΔ³* b⁴ σ³U·V⁴⊆
V⁵·t² Δ¹Π² ρ¹∇Λσ⁵U¹ L¹Δ²·∇Λ²Δ³* · b⁴
⊆ σ²⊆·Δ¹⊆² Δ⁰ Δ¹Λ¹⊆²Δ⁰·Δ¹ Δ⁰ b²⊆¹;
b⁴ Δ⁰ Λ¹Π²Δ³ Δ⁴ ρ¹⊆²⊆¹Δ⁰·x ∇⁷*x
